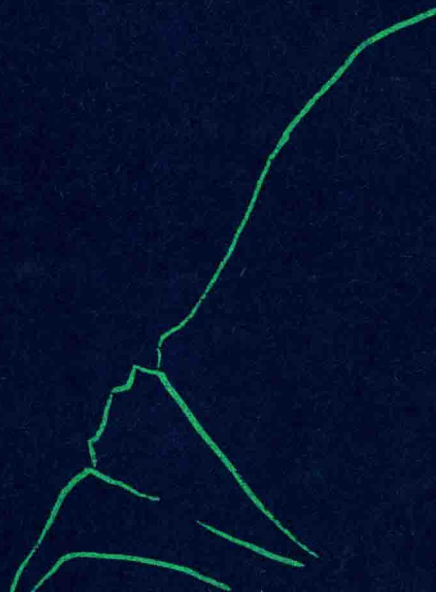


冥土旅行

周作人译作

——
鍾叔河編訂



岳麓書社



冥
土
旅
行

周作人譯

北新書局發行

北新本《冥土旅行》

图书在版编目(CIP)数据

冥土旅行/周作人译作;鍾叔河编订. —长沙:岳麓书社,2019.7

ISBN 978-7-5538-1092-8

I. ①冥… II. ①周…②鍾… III. ①周作人(1885—1967)—译文—文集 IV. ①H11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 051942 号

MING TU LÜXING

冥土旅行

周作人译作 鍾叔河编订

责任编辑:蒋 浩

责任校对:舒 舍

书籍设计:风格八号

岳麓书社出版发行

地址:湖南省长沙市爱民路 47 号

直销电话:0731-88804152 0731-88885616

邮编:410006

2019 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

开本:787mm×1092mm 1/32

印张:3

字数:49 千字

印数:1—5 000

ISBN 978-7-5538-1092-8

定价:15.00 元

承印:长沙鸿发印务实业有限公司

如有印装质量问题,请与本社印务部联系

电话:0731-88884129



编者的话

钟叔河

编者的话

一九八七年一月七日《光明日报》上，岳麓书社刊出了我拟稿的一帧广告（左图），宣布了书社和我对重印周作人著作的观点：

“人归人，文归文。周作人其人的是非功过是另一问题，其文的主要内容是对传统文化和国民性进行反思，对中国—西方和中国—日本的文化历史进行比较研究，今之读者却不可不读。……”

随即便开始出书。既出周作人著作的单行本，也出精装合订本。两年之间，出了二十四种。

书当然不是想出便能出的，得按规矩，走程序。周家授权了，报告批复了，宋木文、杨牧之、伍杰各位领导都当面或来信表示应允和

出版说明

《冥土旅行》为《苦雨斋小书》之一，北新书局一九二七年二月初版，旋即再版，有《〈苦雨斋小书〉序》，收《冥土旅行》（古希腊路吉亚诺思）、《爱昆虫的小孩》（法国法布耳）、《育婴刍议》与《〈婢仆须知〉抄》（英国斯威夫德）、《〈徒然草〉抄》（日本兼好法师）五篇，都是译作。

《苦雨斋小书》共印行过五种：之二《玛加尔的梦》为所译小说，之三《泽泻集》为自作散文，之四《永日集》多为自作散文而兼收译作，之五《过去的生命》为自作新诗而兼收散文。作者在序文中写道：“这些东西，虽似龙生九子，性相不同，但在我总觉得是一样的可爱，也愿意大家同样地看待他们。”

这也是出版者和编者的观点。

支持了，便能够出了。

出就得出好。当时强调了两条：（一）因为均系据旧本重印，所以一定要认真校订，尽力改正旧本误植失校的错误；（二）因为手稿不存，无法对勘，所以一定要详出校记，改动处一概保留原文，承担责任。

这两条，读者看来大都是认可的。直到如今，在旧书网上，八十年代“岳麓版”的周作人著作，始终都卖得不错。

现在，岳麓书社决定又来重版周作人著作，并将书目扩增至四十种（见后勒口），仍然要我负责编订，做法则一仍其旧。还是周的书，还是这两条，新的广告也就不必再做了。

鄢琨君三十年前和我同编了这些书，此次仍然合作，所有案头工作都是他做，各书出版说明也多是他写的。校记原列表在书末，如今改作脚注。鄢君新增校改之处，标出“鄢校”，特此说明，并志感谢。

二〇一八年五月十五日于长沙。

目 录

《苦雨斋小书》序	1
冥土旅行 (Lukianos)	3
爱昆虫的小孩 (Fabre)	28
育婴刍议 (Swift)	49
《婢仆须知》抄 (Swift)	62
《徒然草》抄 (兼好)	68

《苦雨斋小书》 序

今年的寒假又忽然地过去了。这个年头儿，草间偷活已至不易，更加上穷忙，尤其是在年头年尾，所以这三四个礼拜的休假里就简直没有做一件事，只是抽闲吃了几个瓜仁果核便又是上学的时候了。小时候遇到上灯夜，看着那些灯烛辉煌，未尝不觉得热闹，但心里却是着实寂寞，因为这上灯就是新年完结的先声。现在也颇有这样的感觉。

《苦雨斋小书》序

没有工夫看书，其实是没有心情看书，再说，也是一半由于没有钱买书：不过这种推托都是不济事，究竟还是自己的懒惰。别的不说，就是久想翻译的勃兰特思（Georg Brandes——只可惜他已于二月二十日去世，享年八十五）的《加利波的论》也未动手，真是太懒了。但是，这期间也做了些小事，编辑“苦雨斋小书”之计划就是那时所想的，现在所编成的有这两种，一是《冥土旅行》及其他四篇，二是《玛加尔的梦》。

《冥土旅行》是二世纪时的希腊哲人所写，此外四篇的作者是十八世纪的英人斯威夫德（Swift），十九世纪的法人法布耳（Fabre），以及十四世纪的日本和尚兼好法师。《玛加尔的梦》则是近代俄国的作品。这可以说是杂乱极了，虽然我觉得并不如此。不但这些都是我所同样欢喜的，我还以为其间不无一种联属。我曾说：

重读《冥土旅行》一过，觉得这桓灵时代的希腊作品竟与现代的《玛加尔的梦》异曲同工，所不同者只因科罗连珂（Korolenko）曾当西伯利亚的政治犯，而路吉亚诺思（Lukianos）乃是教读为业的哲人（Sophistes）而已。

除了那个“科学之诗人”是超然的以外，兼好法师也就不是真个出世间的人，不过他有点像所谓快乐派，想求到“无扰”的境地做个安住罢了；至于斯威夫德主教的野蛮的诙谐，则正是盾的背面，还是这个意思，却自然地非弄到狂易而死不可了。我译的这些东西，虽似龙生九子，性相不同，但在我总觉得是一样的可爱，也愿意大家同样地看待他们。

小书以后还有，说不定还要弄大书出来呢：在此不妨先自画自赞一番。

一九二七年二月二十八日，于北京内右四区。

冥土旅行

[古希腊] 路吉亚诺思作

冥土旅行

哈隆 (Kharon) ——义云亮眼，渡鬼魂往冥土者。

克罗妥 (Klotho) ——义云纺女，运命三女神之一，司纺绩生命之缕者。

赫耳美思 (Hermes) ——义云急驱，神之使者，又司送新死鬼魂往冥土，故亦称送魂使者 (Psykhompompos)。

众鬼魂 其中有犬儒古尼斯科思 (Kyniskos 小犬)，霸王默伽本德斯 (Megapenthes 大忧)，皮匠密古罗斯 (Mikyllos) 等。

拉达曼都斯 (Rhadamanthys) ——冥土判官。

谛西福纳 (Tisiphone) ——义云报施者^①，报仇三女神之一。

【锺校】_____

① “者”原作“音”。

灯，床——见证。

哈 克罗妥，你看这个情形罢；一切都已妥贴，只等着开船了；船舱已经辟好，桅杆竖起，风篷挂上，桨都架在桨眼里了；我们不曾起锚开船，不是我的错处了。船上还没有一个乘客，这是你所看见的；在这期间，我们本可往复三次了。天就要晚了，却还整天没有赚到一个铜子！我知道后文是怎样的：冥王将以为我是办事不行。其实这不是我应该负责，却是那个押送货物的我们的好绅士（案指赫耳美思）。他正同平常的凡夫一样，他在上边喝了一口忘川（Lethe）的水，忘记回到我们这里来了。他大约是在那里和孩子们角力，或者弹他的竖琴，或者显他的谈天的本领；或者他是打劫去了，那个无赖，据我所知道，这在他是一天的事情了。他是渐渐的太放肆起来了：他应该记得他是也属于我们的，他的一半。

克 是了，是了，哈隆；或者他是很忙。宙斯（Zeus）在上边的世界里，也会有什么特别的事情叫他去办；你要记得，他也有用他的地方。

哈 但是这并不是说他就可以过分的使用他了。赫耳美思是公共的所有。在他应当去了的时候，我们不曾强把他留住在这里。不，我知道这是怎么一回

事。在我们这地方，所有的东西只是烟雾，阴暗与昏黑，而且得不到吃的东西，除了水仙花，奠酒，祭祀的饼和肉。在那边天上，一切都是光明，有充足的仙食和无穷的神酒。他喜欢逗留在那里，是不足为奇的。他离开我们的时候，那是飞去的，好像他是从牢狱里逃出去的一样。但是在应该回来的时候，他是徒步走着，好容易才能走到哩。

克 是了，现在且不去管他。你看，他走来了，还带着好一大队的乘客，或者还不如说好一大群罢；他用了他的棒赶着他们前行，正如赶着这许多山羊。但是这是怎么的？一个人是捆着，别一个人正看着高兴；有一个人肩下斜挂着一只口袋，手里拿着一枝棒，一个相貌暴烈的汉子：他驱使着别人走动。你看赫耳美思罢。全身是汗，脚上满是灰尘了！看他怎样的喘息；他是完全喘不过气来了。什么事，赫耳美思？请你把一切都告诉我们；你似乎很受了累了。

赫 这件事情，就是因为这个无赖逃走了，我不能不去追他回来。我告诉你，这次的过渡我几乎要同你们失了信了。

克 他是谁？他为什么要逃走呢？

赫 他的动因是很明了的：就是他想还是活着的好。他是一个什么王或是霸王，因为我听他很悲惨悼

叹已经失掉的幸福，所以知道。

克 那个呆子真想逃走，还想去延长他的寿命，在运命之丝已经割断了之后么？

赫 岂但想呢！他本来早已逃脱了，倘使没有那位拿棒的好汉；他帮助我，我们才能够抓住他，把他捆绑起来。自从亚忒罗波思（Atropos 义云无私，运命女神^①之一，司剪断生命之缕者）将他交付我以后，他一路上迟延落后，把他的脚跟凿进地里去，要使他前进实在不是一件容易事。他又时常起手祝祷或是请求：我肯让他回去几分钟么？他将要使我很是上算的。我自然不肯这样做；这是做不到的事情。——是了，我们刚才走到地府的入口，这个无赖不知怎么的溜脱了，那时我正同平常一样将鬼魂点交给爱亚科思（Aiakos，冥土判官之一），他凭了你的妹子（亚忒罗波思）的发票点数。这个结果是，我们缺少了一个。爱亚科思皱了她的眉，他说道：“赫耳美思，百事都要规规矩矩的，在这里请你不要弄什么把戏。你在天上这些花样玩得够了。我们这里账目是很清楚的；一切逃遁不过。发票上说的是一千零零四：这是白纸上写着黑字。你交付给我却短了一个，这是怎么

【锤校】——

① 原无“女神”二字，今增。

的？除非你说你是上了亚忒罗波思的当了。”我听了禁不住面红了起来；我于是忽然想到路上的事情，我周围一看，那个汉子不见了，我知道他一定已经逃走，便尽力的跑去，沿着往阳间去的路去追赶他。我的那位朋友愿意帮我的忙；我们于是赛跑似的走去，等到我们把那逃人捉住的时候，他正已走到泰那隆地方了。这是一件很侥幸的事。

克 哈隆你听！我们却正说赫耳美思的荒唐呢。

赫 是啦，那么我们还等着做什么，好像还迟延得不够似的？

克 真的。叫他们上船去罢。我仍旧到那舷门去，等他们上的时候，在簿子上记下他们的姓名籍贯和死亡的事情，你拿到手就可以装起来了。——赫耳美思，让我们先点小孩罢；我从他们是不会得到什么报告的。

赫 这里，艄公。一总三百个，连弃儿在内。

哈 好货色，我说！——这些只是绿的蒲陶罢了，赫耳美思。

赫 克罗妥，其次是什么呢？那些“无人哭”么？

克 啊，我懂得你。——你把那老人家送上来罢。今天我没有工夫去作考古学的研究。都是过六十岁的；上去罢！他们怎么了？他们不听见我；都老得

耳聋了。我想你须得检他们起来，像那些小孩一样，把他们运上去。

赫 他们来了。熟透了的果子，在正当的时令摘下来的：三百九十八个。

哈 不，不；这些不过是蒲陶干之类罢了。

克 赫耳美思，其次把受伤者送上来。现在我可以动手作工了。告诉我，你是怎么被杀的。不，我还不如看着我的簿子，点呼你们罢。八十四个，应于昨日在米西亚之战被杀。这里边有戈巴勒思，阿克沙德思的儿子。

赫 都到了。

克 为了恋爱而自杀的七个人。又有哲学家谛亚该纳思，因了对于美伽拉娼女的恋爱而自杀的。

赫 你看，他们在这里了。

克 还有那争夺皇位而互相杀死的呢？

赫 在这里。

克 给他的妻和她的情人谋死的人呢？

赫 正在你的前面。

克 现在是那法律的牺牲了，——被杖死的和钉十字架的。那些被强盗所杀的十六个人在哪里呢？

赫 这里；你可以从伤痕上认出他们来。我把那些女人也送上来罢？

克 来罢，还有那死于难船的人们，这都是同样的死法。那些死于疫病的也来，医师亚伽妥克勒思及其他。那里还有一个犬儒派哲学家，应该在几个祭祀的鸡蛋，一个生乌贼的“海加德夜宴”（Hekate's deipnon，海加德为月夜女神，司魔法者，每月三十日设祭歧路以饗之）上寿终的；他在哪里呢？

犬儒 我的好克罗妥，我一直站在这里呢。——现在我要请问，我做了什么事，却罚我去受这样无聊的生活？你给我生命之缕几乎有满一纺锤了。我常想割断那个线，就此去罢，但是他总不肯断。

克 我留下你去当人间缺点的批评家和医生呢。过去罢，愿你得到好运。

犬 不，凭了宙斯！先让我们监视这俘虏平安的上了船。听了他的哀求，你的判断怕要变动的。

克 且看罢；他是谁？

默 默伽本德斯，拉古兑斯的儿子；霸王。

克 默伽本德斯，上去罢！

默 不，不，克罗妥女士，许我回去一刻，我会自己走回来的，不要等到被传。

克 你要回去做什么呢？

默 我要求许可去完成我的宫殿，那房屋还只造到一半哩。